

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyślij mi też drewno cedrowe i cyprysowe, i sandałow [*] z Libanu, ponieważ wiem, że twoi słudzy znają się na wyrębie drzew z Libanu – a oto moi słudzy (mogą dołączyć) do twoich – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyślij mi też z Libanu drewno cedrowe, cyprysowe i sandałow [*] , bo wiem, że twoi słudzy znają się na wyrębie drzew. Do twoich sług mogą dołączyć moi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego więc przyślij mi teraz człowieka uzdolnionego w obróbce złota, srebra, brązu, żelaza, purpury, karmazynu i błękitu, i który umie rzeźbić wraz z innymi rzemieślnikami będącymi przy mnie w Judzie i Jerozolimie, wyznaczonymi przez mego ojca Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz poślij mi męża umiejętnego, coby umiał robić złotem, i srebrem, i miedzią, i żelazem, i szarłatem, i karmazynem, i hijacyntem, a coby umiał rysować i rzezać z innymi umiejętnymi, którzy przy mnie są w Judzie i w Jeruzalemie, których sporządził Dawid, ojciec mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak poszli mi człowieka umiejętnego, który by umiał robić złotem i ze srebrem, miedzią i z żelazem, szarłatem, karmazynem i hiacyntem, i który by umiał ryc rzezania, z temi rzemieślniki, które mam przy sobie w Żydowskiej ziemi i w Jeruzalem, które Dawid, ociec mój, nagotował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyślij mi teraz mądrego człowieka, aby umiał wyrabiać przedmioty ze złota i srebra, z brązu i żelaza, z purpury, karmazynu i fioletowej purpury, aby umiał rzeźbić i współpracować z artystami, którzy są ze mną w Judzie i w Jerozolimie, których przygotował mój ojciec, Dawid.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyślij mi także drzew cedrowych i cyprysowych, i sandałow [*] z Libanu; wiem bowiem, że twoi słudzy znają się na ścinaniu drzew Libanu. Otóż moi słudzy będą razem z twoimi sługami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyślij mi drewno cedrowe, cyprysowe i sandałow [*] z Libanu, wiem bowiem, że twoi słudzy znają się na cięciu drzew Libanu. A oto moi słudzy są z twoimi sługami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dostarcz mi również z Libanu drewna cedrowego, cyprysowego i sandałow [*] ego. Wiem bowiem, że twoi słudzy potrafią wycinać drzewa Libanu. Moi robotnicy będą pracować razem z twoimi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyślij mi również z Libanu drzewa cedrowego, cyprysowego i sandałow [*] ego. Wiem bowiem, że twoi słudzy umieją ścinać drzewo na Libanie. Moi słudzy będą [współpracowali] z twoimi sługami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І пришли мені дерево кедрове і пєвкове і смєрекове з Ливану, бо я знаю, як твої раби вміють різати дерево з Ливану. І ось твої раби з моїми рабами

¹⁾ sandałow^{*}, אֶלְגֻמִּים , hl 2, znaczenie niepewne.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz pošlij mi zręcznego męża, który by kształtował złoto, srebro, miedź, żelazo; purpurę, karmazyn i fiolet; umiał rysować i rzeźbić ze zręcznymi, którzy są przy mnie w Judzie i w Jeruzalaim; tymi, których ustanowił mój ojciec Dawid.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc prześlij mi zdolnego męża, który by wykonywał wyroby ze złota i srebra, i miedzi, i żelaza, i wełny barwionej czerwona purpurą, i karmazynu, i niebieskiego włókna oraz umiał wykonywać rzeźby, razem ze zdolnymi ludźmi, których mam w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował Dawid, mój ojciec.